Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był on zatem mądrzejszy niż wszyscy ludzie, niż Etan Ezrachita\* i Heman, i Kalkol, i Darda, synowie Machola – i miał sławę wśród wszystkich okolicznych narodów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był mądrzejszy niż inni ludzie, niż Etan Ezrachita, niż Heman, Kalkol i Darda, synowie Machola — i cieszył się sławą u wszystkich okolicznych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był mądrzejszy niż wszyscy ludzie, niż Etan Ezrachita, Heman, Kalkol i Darda, synowie Machola. Był sławny wśród wszystkich okolicznych narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem mędrszym był nad wszystkie ludzie, aż i nad Etana Ezrahytę, i nad Hemana, i Chalkola, i Darda, syny Maholowe; a był sławny u wszystkich narodów okolicznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był mędrszy nad wszytkie ludzie: mędrszy niż Etan Ezrahita i Heman, i Chalkol, i Dorda, synowie Mahol. I był sławny u wszech narodów okolicznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Górował on mądrością nad wszystkimi ludźmi, nawet nad Etanem Ezrachitą i Hemanem, jak też Kalkolem i Dardą, synami Machola. A imię jego stało się sławne wśród wszystkich okolicznych narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on mędrszy niż wszyscy ludzie, niż Etan Ezrachida, i Heman, i Kalkol, i Darda, synowie Machola; jego sława dotarła do wszystkich okolicznych narodów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I był on mądrzejszy niż każdy inny człowiek, niż Etan Ezrachita oraz Heman i Kalkol, i Darda, synowie Machola; a jego sława dotarła do wszystkich okolicznych narodów. |

1. 1) <x>230 89:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i miał sławę wśród wszystkich okolicznych narodów : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)